

ЯРОСЛАВ Р. ДАШКЕВИЧ—ЭДВАРД ТРЫЯРСКИ

**Армяно-кыпчакские денежные документы из Львова
(конец XVI в.—1657 г.)**

Публикуемые сейчас армяно-кыпчакские документы из львовских коллекций¹ объединены единым, правда, довольно формальным признаком — все они отражают денежные сделки львовского армянского купечества, сделки, различные по своему характеру и содержанию. Хотя на письменном оформлении денежных операций разнообразных типов (долговые обязательства, расписки о погашении долгов, о получении денежных пожертвований, отчет о произведенных расходах) отразились существующие в армяно-кыпчакском частном делопроизводстве XVII в. стандартные формулировки, тем не менее можно утверждать, что соответствующие тексты одновременно подвергались воздействию живой разговорной речи. Публикуемые материалы подтверждают это положение, нашедшее свое отражение хотя бы в славянизации и, как не странно, даже в османизации лексики.

Все документы составлены во Львове. Они сохранились среди остатков бумаг средневековых городских учреждений. В свое время их представляли в различные судебные-административные инстанции как письменные доказательства, необходимые при решении спорных дел. Связь этих документов с самими спорными делами (записываемыми в судебные-административные книги разных учреждений) утеряна давно, по-видимому, вскоре после подачи документов в присутствие. Подобную связь удалось реконструировать только для одного документа (№ 1). Не был найден ни один древний перевод, выполненный к моменту подачи документа в присутствие — хотя переводы в свое время, несомненно, были выполнены.

Документ № 1 (1609 г.) был представлен львовскому армяно-польскому суду во время заседания от 20 июля 1641 г.² (т. е. тридцать с лишним лет после состав-

¹ Сравни предыдущие публикации: RO XXXIII, 1, 1969, стр. 77-96; там же, XXXIII, 2, 1970, стр. 67-107; там же, XXXV, 2, 1973, стр. 123-135; там же, XXXVI, 2, 1974, стр. 119-131; там же, XXXVII, 1, 1974, стр. 47-60; там же, XXXVII, 2, 1975, стр. 33-47; там же XXXIX, 1, 1978, стр. 85-132; FO, XI (1969), 1970, стр. 123-137.

² ЦДІА УРСР у Львові, ф. 52, оп. 2, т. 526, стр. 517.

ления документа) в связи с судебным процессом между братом „автора“ расписки Степана Лазарова и чя (умершего ранее 1630 г.³) Андреем, с одной стороны, и вдовой Степана вместе с детьми, с другой⁴. И методом спора посужили каменный дом, называемый Стефановичевским или Лазаровичевским, под залог которого и была получена ссуда в 1500 флоринов от львовского подкомория Станислава Каменицкого.

Подписавший документ № 2 (1612 г.) Давид, он тоже, гораздо чаще, Даниил Голубович — сын Голуба Давидовича (упомянутого в документе № 3) и Зузанны Голубовой — довольно видная фигура в львовской армянской среде середины XVII в. Представитель зажиточного купечества (после смерти, пошедшей в 1643 г.⁵, недвижимое его имущество, состоявшее из домов, фольварков и т. наз. „убогого“ ларька, оценивалось в 16171 флорин⁶). Д. Голубович был образованным человеком. Его собственностью являлось не только собрание рукописных и печатных книг на армянском (Euanğeli ormanian pismem pisana na patgamini⁷..., Dictionarz ormanian pisanu..., Psalterz po ormanianku pisanu, Dzienik ormanian..., Psalterz ormanian, Ordinatia kosciola ormanian, Kalendarz ormanian⁸), польском и латинском (хтега Zywoły swięte, Postylla xiedza Wuyka... Poltica Aristotelis, Baronijs, Biblia stara, Saxon, Kronika Gwagmini, Hyrpica o koniach, Curtius De Alexandro..., Statut Koronny..., para Cantikow do spiewania..., Zwierciadio przykladow, Porzadek spraw, Nowy Testament, xiedza Wuyki, Szafarnia, Euanğeli polskie..., Psalterzyk polski..., Euanğeli polskie modlitwy, Constitucie..., Statut, siedm pojedynkowych Constituty i dr.) языках⁹. Д. Голубович являлся одним из руководителей антипоросовичевской оппозиции⁹. В 1630—1643 гг. он входил в состав львовского армянского совета старейшин¹⁰, где, в дальнейшем, как самый старый по возрасту его член — согласно традиции — являлся хранителем речестров, актов, печатей совета и делозитов членов общины¹¹.

Составители документа № 3 (1626 г.) Топос, он же, гораздо реже, Теодор, и Анастас Голубович и представляли (вопреки патронимикальной фамилии, идентичной фамилии упомянутого выше Даниила) совершенно другой купеческий

³ Там же, с. 517.

⁴ Материалы процесса 1641—1642 гг. см. там же, стр. 427—428, 461—462, 483—486, 493—494, 498—503, 515—527, 534—542 и др.

⁵ Там же, стр. 1581—1591 (посмертная опись имущества).

⁶ Там же, т. 527, стр. 380.

⁷ Необходимо иметь в виду, что, в соответствии с терминологией, принятой в местной армянской среде в XVII в., под словом „армянский“ можно понимать не только „армянский“, но и „армяно-кышакский“ язык.

⁸ ЦПА, ф. 52, оп. 2, т. 526, стр. 1588. Сравни также S. Вагасз, *Zywoły slawnych Orman w Polsce*, Lwów 1856, стр. 139—140.

⁹ ЦПА, ф. 9, оп. 1, т. 382, стр. 1175—1176 (запись 1631 г.); Я. Р. Дашкевич и ч., *Украинско-армянские связи в XVII веке. Сборник документов*, Киев 1969, стр. 74.

¹⁰ ЦПА, ф. 52, оп. 2, т. 649, стр. 38, 205.

¹¹ Я. Р. Дашкевич и ч., цит. раб., стр. 92.

род, являясь сыновьями Голуба И в а ш к о в и ч а. Из других документов известно, что должника ихнего дяди Хаджи, Голуба Д а в и д о в и ч а в 1628 г. уже не было в живых¹². Сам Торос Г о л у б о в и ч, часто называемый Торосом Г о л у б о м - И в а ш к о в и ч е м¹³, умер где-то после 1658 г.¹⁴

Раньше уже публиковался нами¹⁵ иной документ, вышедший из-под руки Николая Д о м а ж и р с к о г о, составившего также печатаемый сейчас документ № 4 (1657 г.). Кстати, данный документ № 4 — самый поздний из опубликованных до сих пор львовских армяно-кыпчакских текстов, доказывающий, что в 1657 г. во Львове армяно-кыпчакский язык употреблялся все еще широко. К имеющимся у нас сведениям о Н. Д о м а ж и р с к о м, члене львовского армянского совета старейшин в 1650–1662 гг., можно добавить то, что в качестве члена совета он являлся попечителем (провизором) двух армянских госпиталей, т. е., по понятиям того времени, скорее домов для престарелых, чем лечебниц. Один из госпиталей („городской“) находился в пределах укрепленного города, второй („монастырский“) — на Краковском предместьи¹⁶. Хачко (Христофор) В а р т а н о в и ч — крупный львовский армянский купец, упоминаемый в документах вплоть по 1680 г.¹⁷ Его младший брат Сагак, умерший в 1657 г., торговал, между прочим, лондонским сукном — фалендишем, покупаемым в Гданьске¹⁸.

Об „авторе“ документа № 5 ничего определенного сказать нельзя. Любопытный по своему содержанию (хотя бы и для истории цен) перечень издержек за различные предметы роскоши, купленные неизвестной по имени пожилой армянкой за деньги, полученные под залог у ее зятя Аведика, был записан со слов этой же женщины ее сыном. Вряд ли это был Иван Л ы с к о в с к и й, подпись которого (латинскими буквами) виднеет на документе — армян подобного имени во Львове мы не знаем. Бумага, на которой написан перечень, без водяных знаков и это лишает нас возможности определить по внешним признакам хотя бы приблизительное время составления документа.

С другой стороны, однако, в самом документе заложены данные, позволяющие датировать его возникновение последней четвертью XVI в. Согласно содержанию документа № 5, стоимость 1 червонного флорина (в момент составления документа) равнялась 56,0–56,7 грошей. Подобное соотношение между золотой и серебрянной

¹² ЦДИА, ф. 52, оп. 2, т. 522, стр. 1255–1256.

¹³ В отличие от другого Тороса Г о л у б о в и ч а, называемого Русин о м или Я с ь к о в и ч е м, умершего в 1649 г. (Thorossius Hołub alias Rusin, Thorossius Hołubowicz Jaskowicz alias Rusin Armenus civis Leopoliensis; там же, т. 46, стр. 1201, 1222–1224).

¹⁴ Самое последнее упоминание там же, т. 530, стр. 795.

¹⁵ Я. Р. Д а ш к е в и ч, Э. Т р ы я р с к и, *Пять армяно-кыпчакских документов из львовских коллекций (1599–1669 гг.)*, RO XXXIX, 1, 1977 (документ № 4).

¹⁶ Ср. Я. Р. Д а ш к е в и ч, *Армянское самоуправление во Львове в 60–80-ых гг. XVII в. (Протоколы армянского совета старейшин как исторический источник)*, „Banber Matenadarani“, 9, 1969, стр. 229.

¹⁷ ЦДИА, ф. 52, оп. 2, т. 531, стр. 1–2, 1165–1170, 1230–1235, 1519–1521 (записи 1661–1680 гг.).

¹⁸ Там же, т. 545, стр. 455–456 (запись 1650 г.).

монетой во Львове характерно для конца 70-х — первой половины 90-х гг. XVI в. 56,0–57,7 прошей за 1 червонный флорин платили здесь в 1578–1594 гг. (в первые годы XVI в. стоимость 1 червонного флорина поднялась до 60 прошей, в конце 20-х гг. XVII в. достигла 165 прошей)¹⁹. Таким образом обосновывается вывод о том, что документ № 5 был составлен где-то между 1578–1594 гг. — тем самым он является одним из трех самых ранних армяно-кыпчацких документов конца XVI в., сохранившихся во Львове²⁰.

Все публикуемые документы сохранились в физическом хорошем состоянии, исключение составляет документ № 5, в котором из-за поврежденной бумаги, первая строка читается не полностью.

№ 1

1609 г., марта 9 (старого стиля) = 19 марта (нового стиля). — Степан Лазарович и сын его Степан Лазарович, что он получил 500 польских флоринов, взятых взаимно от львовского подкомория Станислава Каменицкого под залог Лазаровичевского дома.

А. Армяно-кыпчацкий текст

Гр. 3^в

men stēpan lazar oylu bilynyrmen bu mēnim iazganyt bila
k'i ol min bēz iuz floridan xaysin aldyx spulniē ielendagi ov
ianinda ovutuz usna pan stanišlav k'amieniček'idan podk'o-
moridan lvovsk'i anam bila pami dovlat donovak' xzi hem iask'o
xaradašim bila xaysi interčizaga iazildi t'oros t'orosovič
svagierimz bizim na bunin k'ibik' iohari iazilgan sb[idag]dan aldim
mēn k'iendi payimay floru bēz iuz xayyndam mēn povniēn bol-
urmen bērtay džuvaflalay k'iendi xaradašarima er nēčik' k'i xiz
xaradašarimay alayox xoytaxk'a ol sb[idag]ni xacān da k'lasax o-
vutuzimz elbērovat' etmay daxy iaxzi inam ucin xolum
bila mohtumut xoyuf podpisasxa boldum boldu
ilovda d[iē] 9 marc[i] a[ino] 1609

men stēpan laz-
ar oylu vlasni[y]
xolum bilay iaz-
dim

[печатъ]²¹

¹⁹ S. Hożowski, *Ceny we Lwowie w XVI i XVII wieku*, Lwów 1928, стр. 52, 155.
²⁰ Наши публикации двух других документов 1583 и 1597/8 гг. см. RO, XXXVII, 2, стр. 33–37 и там же, XXXIII, 2, стр. 69–73.
²¹ Данная и другие печати армянских купцов публикуются отдельно в статье

f° 3r°

[Надпись на обороте:]

Documentum Łazarowicz sub num. 6 to.

In iudicio Armenicali. F[eria] 3 ante f[estum] s[ancti] Petri vinculati prox[im]a a[nno] D[omini] 1641²².

ЦДИА, ф. 52, оп. 1, спр. 863, арк. 3. Оригинал.

Б. Русский перевод

Я, Степан, сын Лазаря, признаю этим своим письмом, что из тех 1500 флоринов, которые мы взяли совместно на наш дом, [расположенный] около дома, находящегося под Оленем²³, от господина Станислава Каменецкого, львовского подкомория — вместе с моим братом Яськом, а которые [деньги] записаны в договор нашим шурином Торосом Торосовичем — итак, из этого вышезаписанного серебра я взял свою часть, 500 флоринов, по которым я должен расплатиться [букв. дать ответ] как со своими братьями, так и сестрами, а также предъявить [букв. положить] это серебро тогда, когда мы захочем покинуть свой дом. Для большей веры я собственноручно приложил свою печать и расписался.

[печать] Я, Степан, сын Лазаря, написал собственноручно.

№ 2

1612 г., октября 28 (нового стиля). — Давид (Даниил) Голубович обязуется постепенно погашать свой долг в 450 польских флоринов, полученных взаймы от своей матери Зузанны Голубовой.

А. Армяно-кыпчакский текст

f° 4v°

anun a[sdudzó]y a[nno] 1612

mèn davīd holub oylu biliniyērmān bu mēnim

çerografim bilay k'iy xaldīm borçlu anaymay dort

iuz ēliy f[lorēn]i har 1/4-nu sunar[mēn] 30 fl[orēn]i

5 bundan k'iy aḫḫaynīy povin[ē]n mēn tolaymay k'ēlir[mēn]

turk'tan dayīn igiy k'onuluk' uḫun mohurumnu

Я. Р. Дашкевича, *Армянские частные печати на Украине (XIV–XVIII вв.)*, печатаемой в очередном томе „Banber Matenadarani 1978”.

²² Т. е. стр. 20 июля (нового стиля) 1641 г.

²³ Название одного из домов с изображением оленя на фронте, расположенного в конце ул. Армянской во Львове.

*bastim hēm yolūm bilay potpisačca boldum
boldu ilowday šimonay iudayday*

10 *mēn david holub*

oylu

fo 4r°

[Надпись на обложке:]

Recognitia Daniela Holuba na fl. 450 nieboszce p. Zuzannie Holubowey
ЦУЦА, ф. 52, оп. 1, стр. 863, апр. 4. Опринали.

Б. Русский перевод

В имя Господнее! Год 1612.

Я, Давид, сын Толуба, признаю этим своим письменным обязательством, что
я должок моей матери 450 флоринов. Каждый квартал буду вручать (возвращать)
30 флоринов и это значит, что я должок уплатить деньги, когда я приеду из Турции.
Для лучшей истины я приложил свою печать и собственноручно расписался.
Свершилось во Львове, в [день] Шимона [и] Юды²⁴.

Я, Давид, сын Толуба

№ 3

1626 г., февраля 27 (старого стиля) = марта 9 (нового стиля). — Торок (Тедор)
и Анастас Толубы Давидовичи объявляют об отступлении каких-либо денежных пре-
тензий к Толубы Давидовичи в связи с погашением последним своего долга
в 480 польских флоринов Ходже.

А. Армяно-кыпчацкий текст

fo 8v°

*biz t'ords hēm anastas ħaradašlar holub oylanlari tvašk'ovč ilov
šayarlilariy belgih etiyirbiz bu bizim yol bitik'imiz bla k'inga nale-
zit etar bilimaga k'i bizga pan ħolubdan b[a]r[o]n david oylundan čero-
grafina k'ora udžmaħli džanli pan ħodžuga diadumuzga bėrgan bu
dur diort iuz sek'san floru usna dosit boldu vė vėšik'im alay
k'i artıħ pan holubnun david ohlunun bir borču alay diadumuz-
ga udžmaħli džanli pan ħodžuga nečik' at'amizga alay četograf bla nečik'
dihtarlar bla iox tur da ni ħazmadıy nēdan pan holubnu da anin
potomok'larında vječimny časıy k'vitovat etiyirbiz všaħ žė ne da dif-
tarlar da udžmaħli džanliların nečik' pan holubnun da david ohlu-
nun bar esa ħa tapulur esa na ol barča hēsēplar k'orulgan dir da bir*

xwətlari iox tur xaysi k'i viēčnīē pomilčienīē ortamizda xoyiyirbiz a
[d]ayin artix inam uğun vlasnīy xollarimz bla podpisacça bolup
mohurlarimiznīy bastix boldu ilövda d[ie] 27 Februarij A[nno] 1626
 15 *dot'əgoy xöldur k'i tanix iazlganlar pan misk'onu bohdan oylun*
hem pan zadik'niy awedik' oylun k'ristofovic nega podpisacça
bolup mohurlarin bastilar

Theodor Holub m[anu] p[ropria] an[as]tas hol[ubo]v[iç] m[anu] p[ropria]
 misk'o bohdan
 ohlu tanix m[anu] p[ropria]

f° 8r°

[Надпись на обороте:]

Kwith Holubowiczow s rachunkow pewnych

ЦДИА, ф. 52, оп. 1, спр. 863, арк. 8. Оригинал.

Б. Русский перевод

Мы, братья Торос и Анастас, сыновья Голуба Ивашковича, граждане города Львова, этим письмом, написанным от руки, объявляем кому знать следует, что, согласно письменному обязательству, переданному нам от пана Голуба, сына господина Давида, те 480 флоринов, которые передали нашему дяде, святой памяти пану Ходже, его вполне удовлетворили. Таким образом, уже больше не существует никакой долг пана Голуба, сына Давида, в отношении нашего дяди, пана Ходжи, а также [в отношении] нашего отца, как согласно письменному обязательству, так и согласно книгам — и он, [Голуб,] не совершил никакого подлога. Об этом даем расписку пану Голубу (вин. пад.) и его потомкам на вечные времена. Однако также и то, что может существовать или быть найденным в книгах как святой памяти Голуба [Ивашковича], так и [Голуба,] сына Давида — именно все счета — оговорено и никакой силы не имеет, так как устанавливаем между нами вечное молчание. А для большей веры мы собственноручно расписались и приложили свои печати.

Совершилось во Львове, дня 27 февраля 1626 года.

Склонили попросить к этому как свидетелей пана Миска, сына Богдана, и пана Задика, сына Аветика Кристофовица²⁵ — к чему подписались и приложили свои печати.

Теодор Голуб, собственноручно Анастас Голубович, собственноручно
 Миско, сын Богдана, свидетель, собственноручно.

²⁵ Подписи второго свидетеля — Задика (Захарии), сына Аведика Кристофовица — в документе нет.

№ 4

1657 г., августа 17 (старого стиля) = августа 27 (нового стиля). — Николай Домажирский подтверждает получение от Хачка (Христофора) Варта-новича 30 польских флоринов на нужды армянских госпиталей, завещанных его умершим братом Сатаком Вартановичем.

А. Армяно-кыпчакский текст

f° 374

yanun a[sduðzɔ]y

mēn nīzi potpisanī bilinivirmēn bu k'vītim bila k'i odbrat ēttim
pan hačhodan vartanovici[a]n f[lɔren]i 30 špit[a]lga naliežonci liegatastin[i]n

p[a]n saha-
nin t'oyma x[a]rdašimnin anin bry k'[risto]s džanini iaslyva[ga]y x[a]lysin k'vitovat

men ani hēm opullarin anin mīčnīmi časi boldu ilovda t'v[agan] rđžž
A[nn]o 1657 okosdosn[u]n 17-sinda a[sduðzɔ]n d[ž]a[dž]in nob[is] [začepknyto] i xpašk[u]m

mēn migol dom[ažirski] provors

ermeni špit[a]llarin

f° 375

[Написан на обороте:]

kevi't'iy p[a]n musk'o

d[o]m[a]žirski'dan

ЦПА, ф. 52, оп. 2, стр. 546, с. 374-375. Оригинал.

Б. Русский перевод

В имя Господнее!

Я, нижеподписавшийся, признаю этой моей квитанцией, что я получил от пана Хачка Вартановича 30 флоринов, принадлежащих больнице, из летата пана Сатака, его родного брата — пусть Господь Христос платит над его душой — которому [Хачко] даю расписку, а также его детям, на вечные времена.

Совершилось во Львове, число года 1106, [т. е.] 1657, 17 августа, в понедельник [после праздника] Бородинцы²⁶.

Я, Миколай Домажирский, провизор армянских больниц

[Написан на обороте:]

Квитует пан Миско Домажирский.

№ 5

Без даты. — Незавестная по имени армянка отчитывается о расходах, произведенных деньгами, полученными под залог от своего зятя Аведика.

²⁶ 17 августа 1657 г. (старого стиля) действительно понедельник; праздник Успения Бородинцы — 15 августа (старого стиля).

А. Армяно-кыпчакский текст

f° 1186

anun a[sdudzó]y
 baštay nè k'i pan avèdik' k'iyovu[m...]
 ètip tir mènim potrèbamay
 arzudan algan indži uçun f[lorèni] 38/|—
 5 olsay iarimī mènim potrèbama da iarimī
 sizing potrèbangizgay
 33 xzil fl[orèni] zindzil uçun f[lorèni] 62/|8
 xunduz uçun f[lorèni] 6/|—
 ustašari uçun f[lorèni] 8/|—
 10 5 xzil fl[orèni] bēlbaynī altunlamaḡ f[lorèni] 9/|10
 iṣ bayasī 2 hriv[na] f[lorèni] 3/|6
 sirmay bramk'agay f[lorèni] 3/|—
 1 muḡayar f[lorèni] 3/|—
 1 muḡayar 7 talēr f[lorèni] 8/|5
 15 27 mītḡal altun fl[orèni] g[ē]s šardun f[lorèni] 40/|15
 iṣ bayasī [1] mītḡaldan 10-ar hr[o]š f[lorèni] 9/|—
 s[umma] s[ummaru]m barčay ètar f[lorèni] 190/|14
 bunung usnay bilik'ingiz da mènim
 bar dīr tusnaḡtay
 20 1 ḡaṣ
 1 paṣpay mazḡap bilay
 ianay zindzil manēlla k'i k'èndinay
 k'iymagay bērip mēn
 ianay 9 fl[orèni] iṣ bayasī pa[n]²⁷ Joannes Łyskowsky [латинскими буквами]

f° 1187

[Надпись на обороте:]

bu zapisnīn anamnīng

s[u]m[ma]sī f[lorèni] 171/|14

ЦДИА, ф. 52, оп. 2, спр. 546, с. 1186–1187. Оригинал.

Б. Русский перевод

В имя Господнее!

Сначала то, что пан Аведик, зять, дал на мои потребности за взятый (куплен-
 ный) по желанию жемчуг флоринов 38/|—

Пусть будет половина на мои потребности и половина на ваши потребности

²⁷ Строка „ianay ... pa[n]” в документе зачеркнута.

33 червонных флорина за цепь флоринов 62//8
за бобровый мех флоринов 6//—
за камлот (?). флоринов 8//—
5 червонных флоринов на позволочение пояса флоринов 9//10
цена работы 2 гривны флоринов 3//6
галун для бортника флоринов 3//—
1 мухоар — 7 талеров флоринов 8//5
27 митхалов золотых флоринов на ювелирное изделие (?) флоринов 40//15
цена работы от митхала по 10 грошей флоринов 9//—
все это делает флоринов 190//14

Из-за этого, ваша милость, находитяся под залогом мои:

1 крест
1 венец с чешием
еще цепь — браслет, которую я сама взяла (купила) себе для ношения
еще 9 флоринов — цена работы [...]²⁸

Иоан Лысковский

[Надпись на обороте:]

Сумма записи моей матери флоринов 171//14²⁹.

Публикуемый онмастический материал позволяет продолжить наблюдение над антропомимической дуэльной для армян Львова и других колоний. Под дуэльностью данного типа мы понимаем наличие номинативных дуэтов, существование которых вызвано различными националь-ными полями при полной демотивной идентичности — т. е. когда имена собствен-ные соотносятся с одним и тем же именным лицом. Антропомимические дуэты, как известно, выражаются различными лексемами, родственными этимологически, фонетически, сопоставляя материал из армяно-кыпчакских текстов и польских (или же латинских) текстов с упоминанием идентичных демотатов, мы получаем следующие дуэты:

- Док. № 1 *Stéphan Lazar oylu*
Док. № 2 *David Holub oylu*
Док. № 3 *T'ords Holub oylu Ivask'ovici*
Stephan Kazanowicz³⁰
Daniel Holub (док. № 2)
Daniel Holubowicz³¹
Theodor Holub (док. № 3)

²⁸ Строка соответствующая, еще ... работы ... в документе зачеркнута.
²⁹ Подсчет правильный, так как 190 флоринов 14 грошей с вычетом половинны
³⁰ ПША, ф. 52, оп. 2, т. 526, стр. 427, 498, 517.
³¹ Там же, т. 649, стр. 38, 205.

Док. № 4 *Xolub b[a]r[o]n Davīd*
oylu = Holub Davīd ohlu
Xačk'ō Vartanōvič
Sahag [Vartanōvič]
Migōl Dom[ažirski] =
Misk'o D[o]m[a]žirsk'i

Thoross Holub³²
 Thorossius Holubowicz³³
 Thorossius Holub Iwaszkowicz³⁴
 Thoross Holubowicz alias Iwaszkowicz³⁵
 Holub Dawidowicz³⁶

Christopherus Wartanowicz³⁷
 Sahak Wartanowicz³⁸
 Mikołai Awedik Domazerski³⁹
 Mikołai Domazyrski⁴⁰
 Nicolaus Domazerski⁴¹

Из этих сопоставлений особый интерес вызывают фонетически близкие, но этимологически неадекватные дублеты *Davīd*//*Daniel*, *T'orōs*//*Theodor*, в выборе которых сыграли роль, по-видимому, прозападные ассимиляторские тенденции; этимологически объяснима дублетность *Xačk'ō*//*Christopherus*; любопытна дублетность *Migōl*//*Misk'o*//*Mikołai*//*Nicolaus*, так как деминутив *Misk'o* обычно производный от имени Михаил. В роли фамилий в польском национальном поле выступают имена (второй член в двухчленном антропониме *Thoross Holub*) им же образованные от имен отцов, а также дедов патронимики *Holub*//*Holubowicz*//*Holub Iwaszkowicz*//*Holubowicz alias Iwaszkowicz* (Голубович от имени отца, Ивашкович от имени деда). В армяно-кыпчакском национальном поле параллельно употребляются тюркские (*Lazar oylu*, *Holub oylu*, *Davīd oylu*) и славянские (*Ivašk'ovič*, *Vartanōvič*) патронимики; редко — оттопонимические фамилии (*Domažirsk'i*, от названия села Домажир, арендаторами которого были предки Николая Домажирского).

В других отношениях, с языковедческой точки зрения, публикуемые документы дают сравнительно ограниченную возможность для новых наблюдений, несмотря на то, что они происходят из разных времен. Итак, в области фонетики обращает на себя внимание смягченная форма *inīam* вместо обыкновенного *inam*. В документе № 2 неожиданно появляется форма 1 лица настоящего времени *biliniyirēman* (обыкновенно: *biliniyirmēn*). В этом же тексте бросается в глаза злоупотребление графическим -у, -у-: *anaumay* (= *anama*), *aχčayniy* (= *aχčani*), *tolay-may* (= *tolama*). В документах № 3 и 5 замечается переход *h* (χ) > γ: *šayarli*, *baya*; ср. Грунин, *Документы: шаһар, шāһәр, шаһарли, Schütz, Chronicle: šahar*,

³² Там же, т. 529, стр. 236.

³³ Там же, стр. 257, 319.

³⁴ Там же, стр. 234.

³⁵ Там же, стр. 540.

³⁶ Там же, т. 522, стр. 1255–1256; т. 523, стр. 252–253.

³⁷ Там же, т. 546, стр. 457.

³⁸ Там же, т. 545, стр. 455; т. 546, стр. 457.

³⁹ Там же, т. 546, стр. 178.

⁴⁰ Там же, т. 530, стр. 688.

⁴¹ Там же, т. 546, стр. 194.

а также Т р у н и н, *Документы: baha, Schütz, Chronicle: bahali, bahali*. Что касается гласных, то в документе № 5 наблюдается ассимиляция *a—e > a* в *muħayar*, ср. RO XXXIII, 2, с. 97: *muħayar*. Случайный переход *aw > m* в польском слове произошел в случае *miēniti (čast) < vīēniti (čast)*. Относительно слона арногоса а, следует отметить несколько noteworthy незарегистрированных слов как родных (*ħunduz, alħunlamax*), так и заимствованных, главным образом из польского или украинского (*dīad, elbērovat et, milniēnī, prosvitors. iēlendagi ov* в документе № 1 мы переводим как 'дом, находящийся под Оленем'. Такое выражение, хорошо известное в других языках, в армянском тексте появляется впервые. В документе № 2 обращает на себя внимание определенное количество (четвертой части года) не словами, а дробью 1/4. Очень сложным оказалось определение значения слова *ħarsun* (принимавшее во внимание варианты: *ħarsun, ħardun, ħardan*) в документе № 5, 15. Мы решили читать *ħarsun* и переводить общим определением 'ювелирное изделие', так как из контекста видно, что речь идет о каком-то изделии, изготовленном из золота. Против возможности перевода этого слова как 'меч' (ср. старопольский *szarszun, szarszun, szarszun*) меч, сабля, шпата) говорит то обстоятельство, что в документе перечисляются вещи, употребившиеся женщиной. Вместе с предыдущим армянским словом *g[e]s* 'половина' данное слово требует вероятно иной интерпретации.

Глоссарий

arħ излещен; еще

3, 8v, 6, 13

arzi желанье

5, 1186, 4

at'a отец

3, 8v, 7

baya цена

5, 1186, 11, 16, 24

bar имеется, есть

3, 8v, 11; 5, 1186, 19

barča, barčay все, все

3, 8v, 11; 5, 1186, 17

b[a]r[o]n господин

3, 8v, 3

bas- отпичнуть, отпечатать

2, 4v, 7; 3, 8v, 14, 17

baš: bašay сначала, прежде

5, 1186, 2

а

3, 8v, 12

aħčay деньги

2, 4v, 5

al- брать, купить

1, 3v, 2, 6; 5, 1186, 4

alay так; такой; таким образом

1, 3v, 8; 3, 8v, 5, 6, 7

alayoħ таким же образом

1, 3v, 9

altun золото

5, 1186, 15

altunlamax позолочение

5, 1186, 10

ana, anay мать

1, 3v, 4; 2, 4v, 3; 5, 1187, 1

anun a[sduðzə]y, yanun a[sduðzə]y

в имя Господнее

2, 4v, 1; 5, 1186, 1

- bēlbay* пояс
5, 1186, 10
- bēlgili ēt-* уведомить, объявлять
3, 8v°, 2
- bēr-* дать, отдать
1, 3v°, 8; 3, 8v°, 4; 5, 1186, 23
- bēš* пять
1, 3v°, 2, 7
- bil-* знать
3, 8v°, 3
- bila, bilay, bla* с, вместе
passim
- bilik'* высочество, ваша милость
5, 1186, 18
- bilin-* признавать, признаться
1, 3v°, 1; 2, 4v°, 2; 4, 374, 2
- bir* один
passim
- bitik'* см. *χōl bitik'*
- biy* господин
4, 374, 4
- biz (bizim, bizgay)* мы
1, 3v°, 6; 3, 8v°, 1, 2, 3
- bol-* быть, стать
passim
- borç* долг
3, 8v°, 6
- borçlu* должен, должник
2, 4v°, 3
- brank'a* бортник, тесьма, позумент;
тыльная часть чепца
5, 1186, 12
- bu (bunun)* это, этот
passim
- çerograf* записка с собственноручной
подписью
2, 4v°, 3; 3, 8v°, 3-4, 7
- čas* время см. *vječnimitiy časiy*
- da* и, также
passim
- dayi* см. *dayin*
- dayin, dayi* также, еще
1, 3v°, 10; 2, 4v°, 6; 3, 8v°, 13
- diad* дядя
3, 8v°, 4, 6-7
- djort* см. *dort*
- diftar* тетрадь, книга
3, 8v°, 8, 9-10
- dir, -dur, -tur* есть, бывает
3, 8v°, 5, 11, 12; 5, 1186, 19
- dort, djort* четыре
2, 4v°, 3; 3, 8v°, 5
- dosit bol-* удовлетворять, быть удовле-
творенным
3, 8v°, 5
- dot'egoj* к тому
3, 8v°, 15
- dur* см. *-dir, -dur, -tur*
- ēlibërovat' ēt-* покинуть
1, 3v°, 10
- eliy* пятьдесят
2, 4v°, 4
- ēr (χardaš)* брат
1, 3v°, 8
- ermēni* армянский
4, 374, 8
- džan* душа
4, 374, 4
- džanli* см. *udžmaxli džanli*
- džuvap* ответ
1, 3v°, 8
- f* см. *flori*
- fi* см. *flori*
- fli* см. *flori*
- flori, floru, fli, fi, f* флорин, злотый
passim
- floru* см. *flori*
- g[e]s* половина
5, 1186, 15
- har* каждый
2, 4v°, 4
- hēm* также
1, 3v°, 4; 2, 4v°, 7; 3, 8v°, 1, 16;
4, 374, 5

- hesep* счёт, расчёт 3, 8v, 11
hrv[na] привна 5, 1186, 11
hr[o] прои 5, 1186, 16
igiy хороших, добрых 2, 4v, 6
ixpaš k[u]n понеделник 4, 374, 6
inam, iniam вера, доверие 1, 3v, 10; 3, 8v, 13
indzi жемчуг 5, 1186
iniam см. *inam*
interciza дорогов 1, 3v, 5
iz работа, дело 5, 1186, 11, 16, 24
ia или 3, 8v, 11
iaxsi хороших, добрых 1, 3v, 10
ian сторона 1, 3v, 3
ianay чова, опять, дело в том что 5, 1186, 22, 24
iarim половина 5, 1186, 5
iasliya- опланивать, запланировать, смилостивиться 4, 374, 4
iaz- писать 1, 3v, 15-16
iazgan то, что написано, документ, писмо 1, 3v, 1; ср. *iaz-*
ielendagi от дом, находящийся под Оленем 1, 3v, 2
iohani вверх, вверх, выше 1, 3v, 6
iox нет, не существует 3, 8v, 8, 12
izuz сто 1, 3v, 2, 7; 2, 4v, 4; 3, 8v, 5
k'el- прийти, прибыть 2, 4v, 5
k'endi, k'iendi сам; свой 1, 3v, 7, 8; 5, 1186, 22
k'i, k'iy что, который *passim*
k'ibik' так как 1, 3v, 6
k'im кто 3, 8v, 2
k'iy см. *k'i*
k'iy- одеваться, носить 5, 1186, 23
k'iyov зять 5, 1186, 2
k'la- хотеть, просить, требовать, желать 5, 1186, 9
k'onulik' истина 2, 4v, 6
k'ora согласно, в соответствии с 3, 8v, 4
k'ornl- быть сохранённым 3, 8v, 11
k'vit, k'vit' [t'iy] расписка, квит, квитанция 4, 374, 2; 4, 375, 1
k'vitovat et-расписаться, дать расписку 3, 8v, 9; 4, 374, 4
kač крест 5, 1186, 20
kačan колда 1, 3v, 9
kal- остаться 2, 4v, 3
hardaš [a]rdaš брат; сестра 1, 3v, 5, 8; 3, 8v, 1; 4, 374, 4
hayri, k[a]ysi который, какой *passim*

- ħaz-* копать; совершить подлог
 3, 8v°, 8
ħol I просьба?
 3, 8v°, 15
ħol, ħol II рука
 1, 3v°, 10, 15; 2, 4v°, 7; 3, 8v°, 13
ħol bitik' собственноручно подписанная бумага
 3, 8v°, 2
ħou- класть, помещать
 1, 3v°, 11; 3, 8v°, 12
ħoutaħ помещение
 1, 3v°, 9
ħunduz бобёр; бобровый мех
 5, 1186, 8
ħivat сила, мощь
 3, 8v°, 12
ħ(i)z дочь, дочка; девушка
 1, 3v°, 4
ħizil, ħzil золотый
 5, 1186, 7, 10
ħiz ħardaš сестра
 1, 3v°, 8-9
ħegat(a) легат, завещание
 4, 374, 3
lvovsk'i львовский
 1, 3v°, 4
manella браслет
 5, 1186, 22
mazgar чепец
 5, 1186, 21
mēn (mēnim) я
 passim
mīn тысяча
 1, 3v°, 2
mīečnīmi časī см. *vīečnīmiy časiy*
mītħal миткал
 5, 1186, 15, 16
moħur печать
 1, 3v°, 11; 2, 4v°, 6; 3, 8v°, 14, 17
muħayar мухояр
 5, 1186, 13, 14
na и, потом, и вот
 1, 3v°, 6; 3, 8v°, 11
nalēžit ēt- следовать, годится
 3, 8v°, 2-3
naliežonci принадлежащий
 4, 374, 3
nē что, какой
 3, 8v°, 9, 16; 5, 1186, 2
nēčik' как
 3, 8v°, 7, 10
ni ни, и не
 3, 8v°, 8
niži potpisanī нижеподписывающийся
 4, 374, 2
nōgb (зачеркнуто)?
 4, 374, 6
odobrat ēt- отобрать, принять, получить
 4, 374, 2
oylan дитя, мальчик
 3, 8v°, 1
oγul, ohul сын
 1, 3v°, 1, 14; 2, 4v°, 2; 3, 8v°, 3, 6, 10, 20; 4, 374, 5
okōsdōs август
 4, 374, 6
ol (anin, anī) он; этот
 passim
ol- *olsay* пусть будет
 5, 1186, 5
orta середина; между
 3, 8v°, 12
ov дом
 1, 3v°, 3, 9-10;
 см. также *ielēndagi ov*
pan, p[a]n господин, государь, пан
 passim
pani госпожа, хозяйка
 1, 3v°, 4
pašray венец
 5, 1186, 21
pay часть, доля
 1, 3v°, 7

- podk'omori* подкоморий 1, 3v°, 3, 4
podpisacca bol-, podpisaccay bol- подписаться 1, 3v°, 11; 2, 4v°, 7; 3, 8v°, 13, 16-17
roml'izienie молчание 3, 8v°, 12
potomok' потомок 3, 8v°, 9
potpisan' sm. n'zi potpisan' 3, 8v°, 9
potreba потребность, нужда 5, 1186, 3, 5, 6
potvin[e]n должен; должник 2, 4v°, 5
potvinen bol- быть обязанным или должным 1, 3v°, 7
provitors заведующий дорогами 4, 374, 7
sb[idag] серебро 1, 3v°, 6, 9
sek'san восемьдесят 3, 8v°, 5
stymay талун 5, 1186, 12
siz (sizing) был 5, 1186, 6
spulnie вместе 1, 3v°, 2
s[u]m[ma] сумма 5, 1187, 2
sun- печатать, давать 2, 4v°, 4
šavari пражданин 3, 8v°, 2
šarsun? 5, 1186, 15
špiv[a] голыница, гоститель 4, 374, 3, 8

- švagier* шурин 1, 3v°, 6
taler талер 5, 1186, 14
tan'x свидетель 3, 8v°, 15, 20
tapul- быть найденным 3, 8v°, 11
t'oma родной 4, 374, 4
tolay- платить, уплатить 2, 4v°, 5
tusna залог 5, 1186, 19
t'v[agan] дата, число 4, 374, 5
učin для, ради 4, 374, 4
ud'maxi d'zani покойный 3, 8v°, 4, 7, 10
usna, usnay на 1, 3v°, 3; 3, 8v°, 5; 5, 1186, 18
ustasari камлут? 5, 1186, 9
ve v'sist'ik'im во всем 3, 8v°, 5
viečnity časty, miečniti časti на вечные времена 3, 8v°, 9; 4, 374, 5
viečnie вечно 3, 8v°, 12
vlasny, vlasni[y] собственный 1, 3v°, 14; 3, 8v°, 13
však'že однако же 3, 8v°, 9
yannu a[šduđzo] см. *annu a[šduđzo]* 5, 1187, 1
zapis запись, заведение 5, 1186, 7, 22
zindzil центр

Собственные имена

<i>Anastas, An[as]tas Hol[ub]ov[iç]</i>	<i>Xaçk'o Vartanoviç</i>
3, 8v°, 1, 18	4, 374, 3
<i>A[sdua]dz[a]dzin</i> Богоматерь	<i>Xodžu</i>
4, 374, 6	3, 8v°, 4, 7
<i>Avèdik'</i>	<i>Xolub</i>
5, 1186, 2	3, 8v°, 3, 6, 8, 10
<i>Awèdik' oylu K'rištofoviç</i> см. <i>Zadik'</i>	<i>Lazar oylu</i> см. <i>Stèpan Lazar oylu</i>
<i>Awèdik' oylu K'rištofoviç</i>	<i>Migòl Dom[ažirsk'i], Misk'o Domažirsk'i</i>
<i>Boydan oylu</i> см. <i>Misk'o Bohdan oylu</i>	4, 374, 7; 375, 1-2
<i>David</i>	<i>Misk'o Bohdan oylu, Misk'o Bohdan ohlu</i>
3, 8v°, 3, 6, 10	3, 8v°, 15, 19-20
<i>David Holub oylu</i>	<i>Misk'o Domažirski</i> см. <i>Migòl Dom[ažirsk'i]</i>
2, 4v°, 2, 9-10	<i>Sahag</i>
<i>Domažirsk'i</i> см. <i>Migòl Dom[ažirsk'i]</i>	4, 374, 3-4
<i>Donavak'</i>	<i>Stanislav K'amienieck'i</i>
1, 3v°, 4	1, 3v°, 3
<i>Dovlat Donavak' xzi</i>	<i>Stèpan Lazar oylu</i>
1, 3v°, 4	1, 3v°, 1, 13-14
<i>Holub (Ivašk'oviç)</i>	<i>Šimon ĭuday</i>
3, 8v°, 1, 10	2, 4v°, 8
<i>Holub oylu</i> см. <i>David Holub oylu</i>	<i>Teodor Holub</i> (латинскими буквами) см.
<i>Ivašk'oviç</i> см. <i>Holub (Ivašk'oviç)</i>	<i>T'oros</i>
<i>Iask'o</i>	<i>T'oròs</i>
1, 3v°, 4	3, 8v°, 1
<i>ĭuday</i> см. <i>Šimon ĭuday</i>	<i>T'oros T'orosoviç</i>
<i>Joannes Lyskowskij</i> (латинскими буквами)	1, 3v°, 5
5, 1186, 24	<i>T'orosoviç</i> см. <i>T'oros T'orosoviç</i>
<i>K'amienieck'i</i> см. <i>Stanislav K'amienieck'i</i>	<i>Vartanoviç</i> см. <i>Xaçk'o Vartanoviç</i>
<i>K'[ristò]s</i> Христос	<i>Zadik' Awèdik' oylu K'rištofoviç</i>
4, 374, 4	3, 8v°, 16
<i>K'rištofoviç</i> см. <i>Zadik' Awèdik' oylu</i>	
<i>K'rištofoviç</i>	

Географические названия

<i>Ilou, Ilòu</i> ЛЬВОВ	<i>Turk'</i> Турция; страна турок
1, 3v°, 12; 2, 4v°, 8; 3, 8v°, 1, 14;	2, 4v°, 6
4, 374, 5	

7
 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839

Фот. 1. Документ № 1. 134.

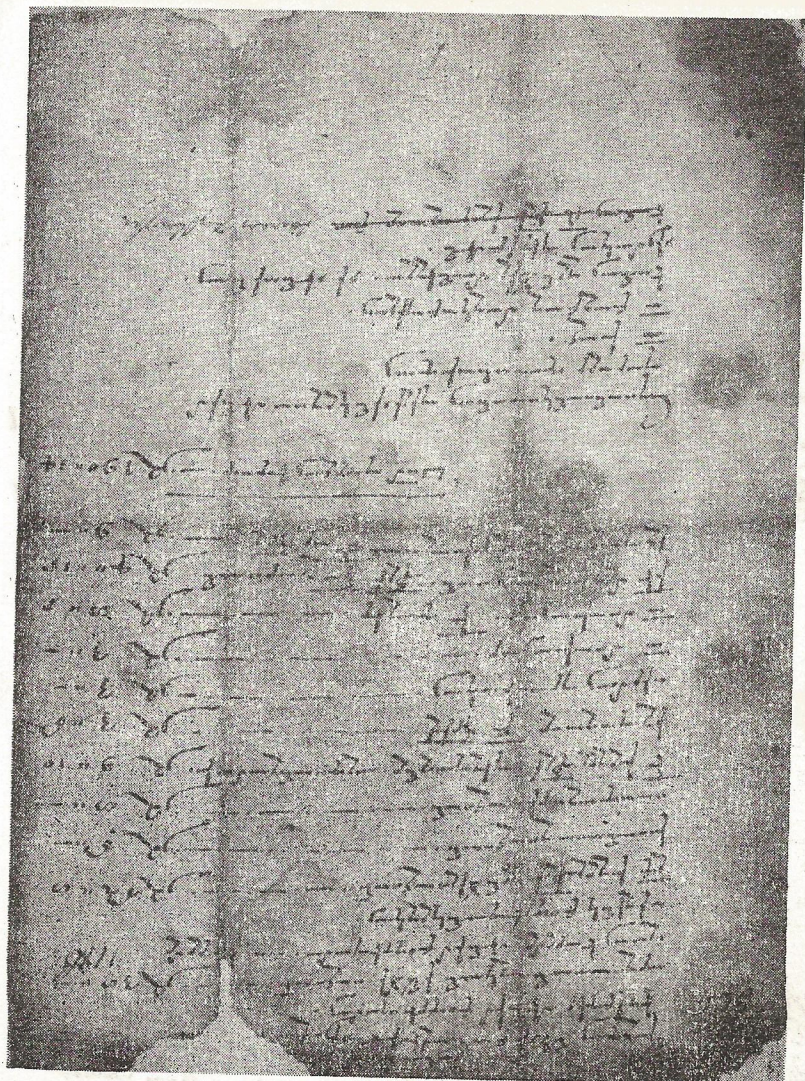
[Faint handwritten text at the top left]

[A dark circular ink smudge or stamp in the upper center]

[Main body of handwritten text in Georgian script, consisting of several lines]

[Handwritten number '8' at the bottom left]

Фот. 6. Лорымент № 5. № 1186



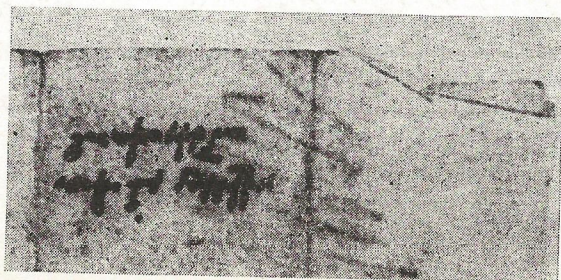
20 -

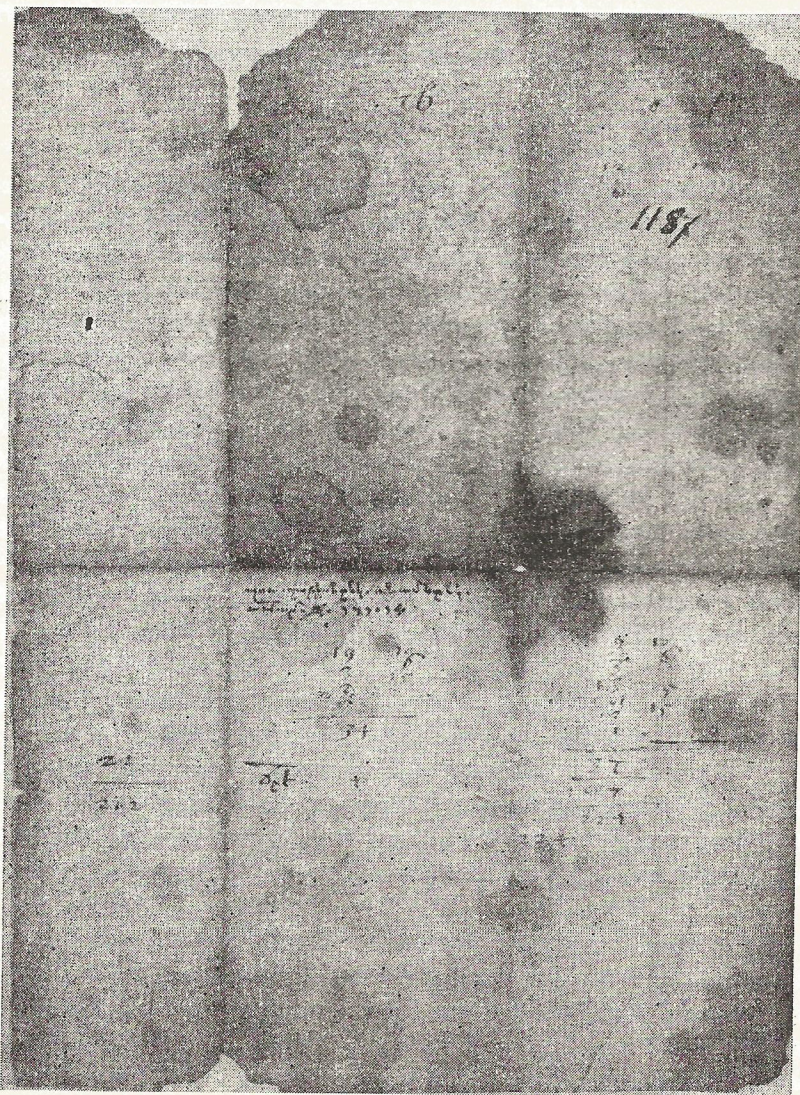
15 -

10 -

5 -

Фот. 5. Лорымент № 4. № 375





Фот. 7. Документ № 5. Г° 1187

